
**Note: Data relevant for de 2013-2014 Faculty Annual Report are in blue typeset.
Publish Writings and Creative Activities are at the end of this CV.**

Lyris Wiedemann

245 Marmona Dr.
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 322-7866

Stanford Language Center/
Stanford University
Stanford, CA 94305-2014
Phone: (650) 723-0604
lyriswie@stanford.edu, lyriswie@cs.com

Education

Ph.D. in Education (Curriculum and Teacher Education - Language Arts and Foreign Language Teaching), 1983, Stanford University. Dissertation: *Portugal vs. United States Experience in the Elementary School as a Factor in School Performance of Portuguese-Americans*, directed by Professors Robert L. Politzer and Elizabeth C. Traugott. Major Fields: applied linguistics, bilingualism, evaluation.

M.A. in Linguistics, 1982, Stanford University.

M.A. in Education (Teaching), 1976, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil.

Graduate Specialization in Applied Linguistics and Latin-American Literature, 1975, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil

B.A. in Romance Languages (Major in Portuguese and Brazilian/Portuguese Language and Literature), 1965, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil.

Credentials

Full certification to apply and evaluate the SOPI (Simulated Oral Proficiency Interview) for Brazilian Portuguese, the Center for Applied Linguistics, Chicago, 1992.

Full accreditation as a translator from English into Portuguese, American Translator Association, 1996.

Full certification as an OPI (Oral Proficiency Interview) rater for Portuguese, ACTFL (American Council of Teachers of Foreign Languages), 2000; recertified, 2004, 2008.

DLPTI Certification as External Evaluator for the Interagency Language Roundtable (ILR), after attending a three-day intensive training course at the Defense Language Institute, Monterey, California. August 3 - 5, 2010.

ACTFL WPT Rater of Portuguese with Full Certification for the four-year period from June 13, 2012 to June 12 2016. June, 2012.

ACTFL OPI Tester of Portuguese with Full Certification for the four-year period from March 15, 2013 to March 16 2017. March, 2013.

Academic Employment/Affiliations

Senior Lecturer, Stanford Language Center; affiliated faculty with the Center for Latin American Studies, Stanford University, 1996-present (with job stability since 2001).

Lecturer with security of employment, University of California, Berkeley, Department of Spanish and Portuguese, 1987-1996.

Lyris Wiedemann

Academic Employment /Affiliations continued

Visiting Lecturer, Stanford University, Department of Spanish and Portuguese, May-June 1995.

Research Associate, Stanford University, Department of Spanish and Portuguese, 1986-1988.

Associate Professor of Education, 1983; Assistant Professor of Education, Department of Curriculum and Instruction, 1975-1982; Lecturer, 1974; School of Education, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil.

Assistant Professor of Linguistics and Education, 1971-1976; Lecturer, 1969-1970; Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Institute of Letters and Arts, Department of Romance (Neolatin) Languages, Porto Alegre, Brazil,

Teacher of Portuguese and Literature, Middle and High Schools Levels, Public Education System of the Rio Grande do Sul State, Porto Alegre, Brazil, 1966-1976; Colégio Americano, Porto Alegre, Brazil, 1965-1970.

Administrative Jobs and Roles

Director of the Portuguese Language Program, Stanford University, 1996 to present.

Assistant Director for Portuguese Lower Division Courses, Department of Spanish and Portuguese 1991- 1996. Responsibilities included running the Portuguese language program and overseeing the teaching of 3 to 4 Graduate Student Instructors/Lecturers each semester.

Liaison with the National Office of Phi Lambda Beta, Portuguese Honor Society of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, 1993 to 1996.

Coordinator for Teaching, Portuguese, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Berkeley, Supervisor for the Graduate Student Instructors teaching Portuguese, 1989 to 1991.

Assistant Coordinator of the Centro de Estudos de Língua Portuguesa, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil, 1970-1974.

Coordinator of the Pilot (Experimental) Classes, Colégio Americano, Porto Alegre, Brazil, 1967-1969.

Chairperson of the Portuguese Department, Colégio Americano, Porto Alegre, Brazil, 1967-1969.

Chairperson of the Department of Portuguese, Ginásio Estadual Sousa Lobo, Porto Alegre, Brazil, 1968.

Scholarships and Research Grants

Center for Latin American Studies "Forum of Brazilian Literature, Cultures and Language," grant to co-organize with Prof. Marília Libranci Rocha a cycle of on-campus talks in Portuguese.

Lyris Wiedemann

Scholarship and Research Grants continued

- Center for Latin American Studies, Stanford Language Center, Division of Literatures, Cultures and Languages, Department of Spanish and Portuguese, Stanford Humanities Center. Stanford University, 2004-5. Grants in the total of \$20,000 for organizing and chairing the II Symposium on Teaching of Portuguese to Speakers of Spanish: Acquisition and Teaching.
- Recipient of the Robert L. Baker Residential Summer Research Fellowship for Second Language Acquisition in an Environment, Middlebury College, Summer of 2004 (10th recipient, first Portuguese grantee).
- National Endowment for the Humanities, 2003-2006. "Learning Language Through Cultural Texts: Brazilian Portuguese" – One of the eight (8) major consultants for this 3-year project.
- Center for Latin American Studies, Stanford University, 2003. Grant for the co-organization of I Symposium on Teaching of Portuguese to Speakers of Spanish.
- Center for Latin American Studies, Stanford University, 2002, Summer Grant for research.
- Center for Latin American Studies, Stanford University, 1997, Summer Grant for production of materials.
- Bing Grant, Stanford University, Stanford University, 1997, Summer Grant for compiling video materials, with matching funds from the Language Center (in Association with Ali Maine).
- Center for Educational Development, University of California, Berkeley, travel grant for training on the application and evaluation of the SOPI (Simulated Oral Proficiency Interview), 1992; grant for elaboration of materials for the training of Graduate Student Instructors (in association with Milton Zepeda), 1990; grant for project "Revamping the Teaching of Portuguese", in association with Arthur Askins, Milton Azevedo and Candace Slater), 1987-1988; grant for the organization of a program utilizing Brazilian documentaries (in association with Candace Slater), 1987.
- Center for Latin American Studies, University of California, Berkeley, grant for training as an evaluator of the OPI (Oral Proficiency Interview), 1992
- The Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbon, Portugal, research grant for developing an annotated bibliography about academic works on Portuguese-Americans, 1987.
- Hewlett Foundation and Center for Research and International Studies at Stanford, research grant for an exploratory study on Luso-Americans in the San Francisco Bay Area (in association with John Wirth), 1986.
- Luso-American Educational Foundation, research grant for the development of doctoral dissertation, 1980.
- Proctor & Gamble and School of Education of Stanford University, research grant for the development of doctoral dissertation, 1980.
- The Brazilian Ministry of Education, scholarship for doctoral studies, 1976-1980.

Lyris Wiedemann

Scholarship and Research Grants continued

The Brazilian Ministry of Education, Fundação Movimento Brasileiro Alfabetização, research grant for study of bilingual communities in the state of Rio Grande do Sul (with Leda Bisol, Maria Helena Degani e Gilbert Scarton), 1975-1976; research grant for study of adults attending literacy courses in a metropolitan area) (with Euza Bonamigo), 1975.

Brazilian Ministry of Education, Comissão de Aperfeiçoamento do Pessoal Docente do Ensino Superior, research grant for the development of M.A. thesis on the teaching of writing, 1975.

Conselho Nacional de Pesquisa, Brazil, research grant for investigation about teacher training in a School of Education (with Juracy Marques and others), 1974.

Prizes

AATSP Prize Maria Isabel Abreu for best research article on the teaching of Portuguese published for the period 2004-2009, co-authored with Maria Antonia Cowles. July, 2009.

Editorial Boards

Journal *Tópicos em Lingüística Aplicada/Topics in Applied Linguistics*, Universidade Federal de Brasília, Brasília, Brazil. Since 2001.

Revista Eletrônica Sobre Português Como Língua Estrangeira (Portuguese Language Journal), University of Florida, Gainesville. Since 2005.

- **Evaluated 4 articles during the academic year of 2011-2012.**
- **Agreed to be guest editor for the 2013 issue on Portuguese for Spanish Speakers (August 2012 invitation).**

Journal *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas. Since 2007. **Evaluated 1 article during the academic year of 2012-2013.**

Consultant: *Hispania*, journal of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Since 2005.

Consultant: Journal *Foreign Language Annals*, American Council for the Teaching of Foreign Languages. Since 2006. **Evaluated 2 articles during the academic year of 2012-2013.**

Recent Service to Professional Organizations

ACTFL: Served as one of the 3-member in the ACTFL-MLJ Paul Pimsleur Award for - - Research in Foreign Language Education Committee. Examined and rated 10 scholarly articles to award the 2012 prize. June-August, 2012. By invitation.

Continued to serve on the advisory committee for the Portuguese SIG, a role played for the last 3 years.

AATSP: Organized two sessions on the Portuguese Acquisition by Spanish Speakers for the 2013 annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. August, 2012.

Lyris Wiedemann

Instructor Training, Language Proficiency Evaluation and Consulting Activities

Stanford-Fulbright Foreign Language Teacher Assistant Orientation: Conducted

Presented 4 hours of training to new Portuguese Foreign Language Assistants in the Fulbright Exchange Program. August 2, 2013.

Stanford Language Center. Rated about 45 Oral Proficiency interviews and 45 Writing Proficiency Tests to assess year-end proficiency in Portuguese of students who completed first, second and third-year of Portuguese. By special assignment.

Language Testing International, the ACTFL Language Evaluation Center – OPI and WPT evaluator, conducting in average 4-6 tests a month and serving as second rater for up to 30 tests a month. OPI: 2002 to present. WPT: 2008 to present,

Instructor Training, Language Proficiency Evaluation and Consulting Activities continued

Language Proficiency Evaluation for the FLAS Fellowships given by the Stanford Center for the Latin American Studies: conducted 11 pre- and post-tests (as required by the US Government funding agency) during the academic year of 2012-2013.

Stanford Center for Teaching and Learning: conducted 4 linguistic proficiency tests and participated in the committee selecting undergraduate students to be Portuguese Conversation Partners. May, 2013.

Stanford Center for Teaching and Learning: conducted portion of training of undergraduate students to be Portuguese Conversation Partners. September, 2012.

Johns Hopkins School of Advanced International Studies. Conducted about 20 Portuguese oral proficiency tests to assess the level of graduate students. September 2012-May 2013.

The Lauder Institute – OPI evaluator. 2001-2003.

American Translator Association, Member of the 6-member Accreditation Committee for Portuguese, which annually chooses texts for accreditation exam, set guidelines for corrections and is responsible for the evaluation of candidates.

National Foreign Language Center, 2000-2001: Member of a 3-member Editorial Board of the FIPSE EUnet Project, to develop a program of Portuguese for students participating in the U.S. — Brazil exchange programs. As a Co-Master Teacher, responsibilities include developing appropriate Portuguese language curricula, identifying appropriate materials for the project needs, and contributing for the development and assessment of the students' learning.

Adobe Systems, Palm, Inc., Macromedia – Linguistic Quality Assurance projects, Summer of 1998, 1999 and 2000. Sole author of Adobe Style Guide for Portuguese Translations: 2004/2005.

Lyris Wiedemann

Instructor Training, Language Proficiency Evaluation and Consulting Activities continued

- The Xerox Company, Palo Alto, CA. Responsible for Quality Assurance of Applied Linguistics Software. February-May, 1995; December 1997; July 1998.
- Department of Spanish in Portuguese, Stanford University, Visiting Scholar (by invitation) and Associate Researcher, 1986-1987.
- Department of Linguistics, Stanford University, Visiting Scholar (by invitation), 1985-1986. Santa Clara County Office of Education, Department of Research and Evaluation, Senior Research Assistant, Dec. 1983-July 1984.
- USAID./Aguirre International, Consultant in project evaluating a professional training program for non-academic Latin-Americans. 1985-1987.
- U.S. Department of Education/ Human Resources Consultants, Consultant in the evaluation of a Multi-Functional Resources Consortium for Bilingual Education, 1984-1986.
- U.S. Department of Education/Human Resources Consultants, Assistant Evaluator of a bilingual program in South Lake Tahoe, California. 1984-1985.
- Conselho Nacional de Pesquisas, Brazil, Consultant in project about day care centers in slums in the metropolitan area conducted by Euza Bonamigo, March-June, 1983.
- Conselho Nacional de Pesquisas, Brazil, Consultant in project about the teaching of writing conducted by Juracy Marques, March-June, 1983.
- School of Education, Stanford University, Research Assistant in project about language in the classroom conducted by Arnulfo Ramirez, September, 1978-June 1979.
- Centro de Estudos de Língua Portuguesa, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil, Teacher in a state-wide in-service training program for native and foreign language teachers, 1967-1972.

Membership in Associations

- American Association of Applied Linguists (AAAL)
- American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)
- American Council of Teachers of Foreign Languages (ACTFL)
- American Translators Association (ATA)
- Brazilian Studies Association (BRASA)
- Modern Languages Association (MLA)
- Northern California Association of Teachers of Foreign Languages (NCATFL)

Lyris Wiedemann

Published Writings and Creative Activities:

Early Production in Brazil: 1969-1980

Integração de Disciplinas a Partir de Textos [Integrating Courses with Basis on Texts], Letras de Hoje, Porto Alegre, PUCRS, 4: 14-37, Jun-Set., 1969.

Técnicas para o Desenvolvimento da Expressão Oral em Português [Developing Oral Expression in Portuguese: Six Classroom Techniques], Letras de Hoje, Porto Alegre, PUCRS, 5: 5-26, Set- Dez, 1970.

O Expressionismo em " A Paixão Segundo G.H." [Expressionism in "The Passion according to G.H."], Letras de Hoje, Porto Alegre, PUCRS, 6: 83-107, Mar. 1971.

Sugestões para Aulas de área [Suggestions for 'Area Lessons']. Porto Alegre: PUC-RS, 1972 (16 pp.).

Seis Técnicas de Dinâmica de Grupo para o Desenvolvimento da Habilidade de Falar [Six Group Dynamic Techniques for Developing the Ability of Speaking]. Porto Alegre: PUC- RS, 1972 (29 pp.).

Educadores de Amanhã: Análise e Reformulação do Curso de Pedagogia [Educators for Tomorrow: an Analysis and Assessment of a School of Education] (With Marques, J; J.C. Grijó; N.P. Bristoti; G. Louro; M. Bandiera, and I. Maia.). Porto Alegre: UFRGS, 1975 (111 pp.).

Identificação de Eventos Reforçadores para Adultos de Escolaridade Tardia. [Identifying Reinforcing Events for Adults in Literacy Programs] (With Euza Bonamigo). Rio de Janeiro, Fundação Movimento Brasileiro de Alfabetização (Brazilian Ministry of Education), 1975 (107 pp.).

Interferência de uma Segunda Língua na Aprendizagem da Escrita [Interference of a Second Language Literacy of Bilinguals].(With Bissell, L.; G. Scranton, and M.H. Detain). Rio de Janeiro, Fundação Movimento Brasileiro de Alfabetização (Brazilian Ministry of Education), 1976 (215 pp.).

Hipóteses e Verificação de Hipóteses [Writing and Testing Hypotheses], Letras de Hoje, Porto Alegre, PUCRS, 24: 21-33, Jun. 1976.

Desenvolvimento de Criatividade em Redações [Developing Creativity through Compositions]. Unpublished M.A. Thesis submitted to the School of Education of the Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brazil, 1976.

Criatividade de Adolescentes em Redações [Adolescent Creativity in Compositions] (With Euza Bonamigo). Letras de Hoje, Porto Alegre, PUCRS, 29: 49-61, Set. 1977.

Early Production in the United States: 1980-2000

Portugal vs. United States Experience in the Elementary School as a Factor in School Performance of Portuguese-Americans. Unpublished Ph. D. Dissertation submitted to the Stanford University School of Education, 1982.

Manutenção Cultural e Desempenho Escolar entre Luso-Americanos [Cultural Maintenance and School Achievement among Portuguese-Americans]. Paper presented to the VIII Conference on Luso-American Education, San Mateo, California, March, 1984.

Lyris Wiedemann

Published Writings and Creative Activities continued:

Early Production in the United States: 1980-2000

- Estruturalismo, Gramática Transformacional e Sociolingüística: uma análise de três métodos no ensino de línguas. [Structuralism, Transformationalism and Sociolinguistics: an Analysis of Three Approaches in Language Teaching], *Letras de Hoje*, Porto Alegre, PUCRS, 17 (2): 21-42. Jul., 1984.
- Desenvolvimento de Habilidades Linguísticas Orais de Alunos Bilíngües. [Developing Linguistic Abilities of Bilingual Students], Paper presented to the Tenth Conference on Portuguese-American Education]. Anaheim, California, March 1986.
- “Desenvolvimento de Habilidades Linguísticas Orais em Aulas de Língua Estrangeira” [Developing Linguistic Abilities in Foreign Language Classrooms]. Paper presented in the Summer Institute for Foreign Language Teachers, San Diego, California, August, 1986.
- Um Estudo Exploratório sobre Aquisição da Linguagem no Domínio das Partes do Corpo. [An Exploratory Study on Language Acquisition in the Domain of Body Parts] *Letras de Hoje*, Porto Alegre, PUCRS, 21 (4): 37-68. Dec., 1986.
- The Case of the "Causos Gaúchos" - (Popular Literature in Southern Brazil). Paper presented in the Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Miami, August, 1990.
- Um Estudo Exploratório sobre as Comunidades Luso-Americanas da Região da Baía de São Francisco. [An Exploratory Study on the Luso-American Communities in the San Francisco Bay Area]. Paper presented at the Luso-American Foundation Annual Conference, San Jose, 1990.
- A Bibliography on Academic Works on Portuguese-Americans. Paper presented in the Modern Language Association annual conference. Chicago, December, 1990.
- Caderno de Classe 1, 2 & 3 & Advanced Conversation*. Three readers for advanced classes in Portuguese. Department of Spanish and Portuguese, University of California, Berkeley, 1991, 1992, 1993 (yearly updates). Putting the "P" Back into the AATSP Report prepared for the FLANC Newsletter, January, 1993.
- The Portuguese Program at U.C. Berkeley. *Portuguese Newsletter* of the AATSP, written by request and featuring UCB Berkeley as the first of the successful Portuguese programs to be described in the newsletter. April, 1993.
- Using Tenses in Colloquial Portuguese: an Empirical Research. Paper presented to the Session of Portuguese Linguistics in the annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. San Diego, August, 1995.
- “Grammar Correctness and Language Change in Translations into Brazilian Portuguese.” American Translator Association workshop, Portuguese Division, Saturday, Nov. 2, 1996.
- “Translating Software” - First Symposium on Translation, Stanford University, Stanford, CA. February 15, 1997.

Lyris Wiedemann

Published Writings and Creative Activities continued:

Early Production in the United States: 1980-2000

- “Some Tendencies in the Acquisition of Portuguese as a Second Language”- Session of Portuguese Development Group, joint meeting of ACTFL and AATSP, Nashville, November, 1997.
- “The Concept of Near-Native Speaker in the Language-Teaching Profession: A Historical View” 1998 AAAL annual meeting, Seattle, March 1998.
- Portuguese Translations: What Clients Need to Know. *The ATA Chronicle*, XXVII (8), August 1998, 34:36. (Article reproduced by permission in more than 10 linguistic sites in the United States, Canada and Europe since its initial publication).
- “The Acquisition of Portuguese By Students Who Are Speakers of Spanish/English” (Part II). 1998 AATSP annual meeting, July, 1998. Madrid, Spain.
- “Issues on the Organization of a Portuguese Curriculum for Bilingual Speakers of Spanish/English”. 1998 ACTFL meeting, Chicago, November, 1998.
- A Review of Nobel Prize José Saramago’s *O Evangelho segundo Jesus Cristo*,” *Hispania*: 82(1):23-25. March 1999. [Written by request for the issue commemorating Saramago’s Nobel Prize]
- “How Far Can One Go? Grammar, Language Change and Readability in Translation.” presented at the 1999 ATA annual conference, St. Louis November 6, 1999.
- “The Acquisition of Verbal Tenses by Learners of Portuguese as a Foreign Language: The Case of the Subjunctive.” presented in the Language Development Group, at the 1999 AATSP annual conference, Denver, August 1, 1999.
- “A Model for Teaching Spanish and Portuguese through Texts,” paper presented at the AATSP-sponsored special session in the 1999 ACTFL annual conference, Dallas, November 16, 1999.
- “Teaching Language the Right Way: Working with Short Texts,” paper presented at the CLTA (California Language Teacher Association) Conference 2000, Oakland, April 29, 2000.
- “Learning Portuguese in a Private Institution,” paper presented as a part of the panel “Learning Portuguese at the College Level”, at the CLTA (California Language Teacher Association) Conference 2000, Oakland, April 30, 2000.
- “Dialectal Variation: the Case of Continental and Brazilian Portuguese,” paper presented at the “Talking Heads Series”, Department of Spanish and Portuguese, Stanford University, April 30, 2000.
- “Developing Reading Strategies in Portuguese for Spanish Speakers,” paper presented at the 82nd Annual Meeting of the AATSP (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese) San Juan, Puerto Rico, August 5, 2000.
- “Comments on Carmen Tesser’s ‘Brazilian Portuguese: Language and Linguistic Studies,’ written for the volume *The Study of Brazil in the United States: Trends and Perspectives 1945-2000*, presented in the Working Seminar organized by the Brazilian Embassy in Washington, by invitation, Washington, DC, December 2, 2000.

Lyris Wiedemann

Published Writings and Creative Activities continued

2001-2005:

- "Planning and Implementing a Long-Distance Survival Portuguese Course," paper presented at the ACTFL annual conference, Washington, DC, November 17, 2001.
- "Framing Text into Culture," paper presented at the MLA Conference. New Orleans, LA, December 30, 2001.
- "EU-Brazil-Net Web-enabled Language Instruction," paper presented at the AATSP annual conference, Rio de Janeiro, Brazil. August 2, 2002.
- "Word Play, Power Play", with Karen Sotelino, paper presented in the 5-Presenter Colloquium, *Re-interpreting the Role of the Translator/Interpreter at the Workplace: the "Powerless" Language Broker Becomes a Powerful Co-Participant* at the AAAL Conference, Salt Lake City, April 8, 2002.
- "Testing in Portuguese: an Analysis of Existing Tests to Measure Proficiency," paper presented at the ACTFL annual conference, Salt Lake City, November 22, 2002.
- "EU-BrazilNet Web-enabled Language Instruction: Proposal of a Model for LCTL" paper presented at the LCTL annual conference, Stanford, CA, June 2003.
- "Teaching Language Change: an Analysis of Curricula for Portuguese as a Foreign Language", paper presented at the AATSP annual conference, Chicago, IL, August 2, 2003.
- "EU-BrazilNet: Web-Enabled Language Instruction," *Hispania* 85(3): Sept. 2002, 629-632 (with Maria Antonia Cowles and Shoshanna Lurie-Thomas).
- "Portuguese as a National Priority: Language Choice, Curriculum Development, Articulation," paper presented at the ACTFL annual conference, Philadelphia, PA, November 23, 2003.
- "Teaching Portuguese on the West of the United States," communication prepared about the teaching of Portuguese in the United States, Kentucky Foreign Language Conference, April 17, 2004.
- "Palavras e Palavrões em Português" [Words and Swearing in Portuguese]. Invited presentation, Middlebury College School of Portuguese, June, 2004.
- "Portuguese as a Foreign Language and the Dilemma of the Two Main Varieties in the Curriculum." Paper presented in the session *Linguistic Issues Applied to the Teaching of Portuguese* session in the AATSP annual Conference, July 29, Acapulco, Mexico, July 29, 2004.
- "Educating Instructors for Bilingual Programs," paper presented in the session "*Training Programs for Future Teachers of Language for Special Purposes*," in the ACTFL annual conference, Chicago, Ill. November 19, 2004.
- "The Impact of Using Grammars in the Oral Acquisition of the Target Language in Immersion Programs," paper presented in the session "*The Teaching of Languages: What Research Tells Us*" in the MLA annual conference, Philadelphia, PA, December, 2004.

Lyris Wiedemann

Published Writings and Creative Activities continued

2001-2005 continued:

- Co-editor of *Português para Falantes de Espanhol/Portuguese for Spanish Speakers*.
Selected Articles in Portuguese and English. With Antonio Simões and Ana Maria Carvalho. São Paulo, Brasil: Pontes, 2004 (223 pp.)
- "The Use of Grammar Texts in an Immersion Environment; a Research Report." Invited 90-minutes presentation to the administration and instructors of the Middlebury Schools of Languages, Middlebury College, July 26, 2005.
- "The Use of Grammars in an Immersion Environment: What Research Tells Us" Paper presented in 30-min individual session in the AATSP annual Conference, July 29, New York, NY, July, 2005.
- "The Role of Grammar Texts in Second Language Acquisition," paper presented, by invitation, in the session "The Teaching of Portuguese as a Foreign Language" in the ACTFL annual conference, Baltimore, MD. November 18, 2005.
- "Transfer Strategies: Realizing and Multiplying the Nation's Foreign Language Potential." Co-organizer and presenter in a three-member panel session about the teaching of Portuguese for Spanish speakers in the ACTFL annual conference, Baltimore, ML. November 20, 2005.
- "Perspectives on the Evaluation of Portuguese as a Foreign Language (United States, Brazil, and Europe)," with Toni Cowles and Sandi Michele de Oliveira. *Hispania*, 89 (1) (2006): 123-132.

2006:

- "Portuguese 99: "Vamos Blogar," presented in the Stanford IT Open House (a promotion of IT Services, SULAIR and CWA), November 1, 2006. 30 minutes invited presentation with Saori Fotenos (presenting via videoconference)
- "Immersion Program Design: Planning for the Future." Session # 251 in the ACTFL 2006 Conference, Nashville, TN, November 18, 2006. (With Maria Antonia Cowles, University of Pennsylvania "Portuguese Varieties: Are They Really That Different?" 1 hour invited presentation at the Latin American Studies Program, San Jose State University. February 1, 2007.

2007:

- "Vamos Blogar (Let's Blog): Integrating Two Worlds Through Technology." Paper presented in the 9th Digital Stream Conference, Emerging Technologies in Teaching Languages and Culture, Monterey, CA, March 23, 2007. (With Saori Fotenos, Stanford/ReuterDigital Vision Program and Joseph Kautz, Stanford Digital Language Lab)
- "The Impact of Target-Country versus Home-Country Immersion Programs on Foreign Language Learners of Portuguese" Paper presented in 30-min individual session in the AATSP annual Conference, August 2, San Diego, CA, 2007.
- "Teaching Portuguese Language and Culture," paper presented, by invitation, in the session "Teaching Portuguese Language and Culture" in the ACTFL annual conference, San Antonio, TX. November 16, 2007.

Lyris Wiedemann

Published Writings and Creative Activities continued 2008 continued:

- “Integrating Two Worlds Through Technology; Vamos Blogar: A Two-Year Experience,” invited presentation organized by the Texas Language Technology Center for their faculty and graduate students, Austin, TX. November 20, 2007.
- “Programas de Português: importância da avaliação lingüística,” with Maria Antonia Cowles. *Portuguese Newsletter*, AATSP, Nov. 2007: 4-5.
- “The Impact of Target-Country versus Home-Country Immersion Programs on Foreign Language Learners of Portuguese,” with Maria Antonia Cowles. *Connections*, SWCOLT 2 (2008): 1-15.
- “Immersion Program Design: Planning for the Future,” with Maria Antonia Cowles, in: Post-Conference Forum, *Hispania* 91.1 (2008): 220-221.
- “Português para falantes de espanhol nos Estados Unidos: ensino e pesquisa”, III Simpósio de Português para falantes de Espanhol: aquisição e ensino. Campinas, Brazil, July 21-23, 2008.
- Português para Falantes de Espanhol: Ensino e Aquisição/Portuguese for Spanish Speakers: Teaching and Acquisition. Selected Articles in Portuguese and English. With Matilde Scaramucci. São Paulo, Brasil: Pontes, 2008 (268 pp.)
- “From Sentence to Paragraph and Beyond: Writing in Intermediate and Advanced Foreign-Language Classes.” Individual paper presented in session # 421 in the ACTFL 2008 Conference, Orlando, FL, November 22, 2008.

2009:

- "Portuguese for Spanish Speakers -- What Research Tells Us". Individual paper presented in the 2009 AATSP Annual Conference, July 10, 2009, in Albuquerque, NM.
- "Vamos Blogar – Three Years of Bringing Together Two Worlds". Organized, chaired and presented in this session in the 2009 ACTFL Annual Conference, in San Diego, CA, November 20, 2009.
- "Portuguese for Spanish Speakers – Redefining Research in the Area"—Individual presentation in the 2009 ACTFL Annual Conference, November 20, 2009.
- "The Impact of Target- Country vs. Home-Country Immersion Programs on the Acquisition of Second Language Learner, co-presenter of paper in the session #1 for Applied Linguistics in the 2009 MLA Annual Conference, December 28, 2009.

2010:

- "Current Issues in Portuguese Research"—Presentational Speech. Individual presentation in the 2010 ACTFL Annual Conference, Boston, November 18, 2010.
- “Media Websites: Gateways to Advanced Language Levels and Global Citizenship Chair and Co-Presenter in 2010 ACTFL Annual Conference. Boston, November 21, 2010.

Lyris Wiedemann

Published Writings and Creative Activities continued

2011:

“Best Practices in Teaching Portuguese for Spanish Speakers”. Closing presentation of the IV Symposium on Portuguese for Spanish Speakers: Acquisition and Teaching. Washington, DC March 12, 2011

“Developing Higher Levels of Language in Portuguese Intermediate Courses.” Paper presented in an individual session. AATSP Annual Conference Washington, DC July 6, 2011.

2012:

“Assessment at the Stanford Language Center. 4000 word interview given to the academic journal Portuguese Language Teaching, available electronically at the site <http://www.ensinoportugues.org/wp-content/uploads/2011/05/Portuguese-Assessment-at-the-Stanford-Language-Center2.pdf>

“The Emergence of Portunhol: What Research Shows Us. Individual presentation at the 2012 ACTFL Annual Conference. Philadelphia, PA, November 18. 2012.

"Raising Portuguese Speaking/Writing to the Professional Level in a Globalized World"—. Individual presentation in the 2012 ACTFL Annual Conference, Philadelphia, PA, November 19. 2012.

2013:

“The Future of Teaching Portuguese for the United States: Perspectives on Teaching Cognate Languages. Individual presentation in the 2013 AATSP Annual Conference, San Antonio, TX, July 8. 2013.